

No. 33741

---

**GERMANY  
and  
CZECH REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the execution of joint controls at the border crossing  
point at Pomezi nad Ohri/Schirnding. Prague, 23 De-  
cember 1996 and 2 January 1997**

*Authentic texts: Czech and German.*

*Registered by Germany on 21 April 1997.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant les  
opérations de contrôle frontalier conjoint au point de  
passage Pomezi nad Ohri/Schirnding. Prague, 23 décem-  
bre 1996 et 2 janvier 1997**

*Textes authentiques : tchèque et allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE EXECUTION OF JOINT CONTROLS AT THE BORDER CROSSING POINT AT POMEZI NAD OHŘI/SCHIRNDING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE FRONTALIER CONJOINT AU POINT DE PASSAGE POMEZI NAD OHŘI/SCHIRNDING

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Č.j.: 116.689/96-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo a má čest sdělit, že podle sdělení příslušných orgánů České republiky byla ukončena výstavba areálu určeného pro společné odbavování kamionů vyjíždějících z výsostného území České republiky na výsostné území Spolkové republiky Německo na silničním hraničním přechodu Pomezí nad Ohří - Schirnding. Tím byly vytvořeny podmínky pro zřízení předsunutého odbavovacího stanoviště pro kontrolní orgány Spolkové republiky Německo na výsostném území České republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má proto čest navrhnout, aby na hraničním přechodu Pomezí nad Ohří - Schirnding byl dnem 5. ledna 1997 zahájen výkon společné kontroly podle Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování a železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou hlubokou úctou.

V Praze dne 23. prosince 1996

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo  
Praha

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

No. 116.689/96-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to state that, according to a communication from the responsible authorities of the Czech Republic, the construction of the designated area for the execution of joint controls on vehicles travelling into the territory of the Federal Republic of Germany via the border crossing point Pomezí nad Ohří-Schirnding has been completed. This has created the conditions for installing a forward clearance point for the control authorities of the Federal Republic of Germany in the territory of the Czech Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to propose that it should begin execution of joint controls at the border crossing point Pomezí nad Ohří-Schirnding on 5 January 1997, in accordance with the Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany concerning the facilitation of frontier control operations for rail, road and shipping traffic of 19 May 1995.<sup>1</sup>

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic takes this opportunity, etc.

23 December 1996

Embassy of the Federal Republic  
of Germany  
Prague

## [TRADUCTION]

N° 116.689/96-MPO

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui faire part que, selon une communication reçue des autorités compétentes de la République tchèque, la construction prévue pour les opérations de contrôle conjoint des véhicules entrant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne par le poste frontalier Pomezí nad Ohří-Schirnding est maintenant achevée. Il s'ensuit que les conditions sont maintenant remplies pour l'installation d'un poste avancé à l'usage des autorités de contrôle de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de la République tchèque.

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de proposer que les opérations de contrôle frontalier conjoint au point de passage Pomezí nad Ohří-Schirnding devraient commencer le 5 janvier 1997, conformément aux dispositions du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque en vue de faciliter les opérations de contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et maritime en date du 19 mai 1995<sup>1</sup>.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Le 23 décembre 1996

Ambassade de la République  
fédérale d'Allemagne  
Prague

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1953, No. 33467.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1952, n° 1-33467.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
VELVYSLANECTVÍ  
SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKONote Nr.:1/97  
Gz.: RK 501.31*Verbalnote*

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland begrüßt das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik und beehrt sich, unter Bezugnahme auf die dortige Verbalnote 116.689/96 MPO vom 23.12.1996 mitzuteilen, daß das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland dem Vorschlag des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik zustimmt, am Grenzübergang Pomezí nad Ohří - Schirnding am 5. Januar 1997 die Ausübung der gemeinsamen Kontrolle nach dem Vertrag zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über die Erleichterung der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr vom 19. Mai 1995 aufzunehmen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 2 Januar 1997

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Tschechischen Republik  
Cernín-Palais  
Prag

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

NEOFICIÁLNÍ PŘEKŁAD  
VELVYSLANECTVÍ  
SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

VN-Nr. 1/97

*Verbální nota*

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na jeho notu č. 116.689/96-MPO z 23.12.1996 má čest sdělit, že Ministerstvo zahraničí Spolkové republiky Německo souhlasí s návrhem Ministerstva zahraničních věcí České republiky, aby byl na hraničním přechodu Pomezí nad Ohří - Schirding dnem 5. ledna 1997 zahájen výkon společné kontroly podle Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 2. ledna 1997

Ministerstvo zahraničních věcí  
České republiky  
Černínský palác  
Praha

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC  
OF GERMANY

Note No.: 1/97  
RK 501.31

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour, with reference to note verbale 116.689/96-MPO from that Ministry, dated 23 December 1996, to inform it that the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany accepts the proposal of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic to begin the execution of joint controls at the border crossing point Pomezí nad Ohří-Schirnding on 5 January 1997, in accordance with the Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany concerning the facilitation of frontier control operations for rail, road and shipping traffic of 19 May 1995.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Prague, 2 January 1997

Ministry of Foreign Affairs  
of the Czech Republic  
Cernín-Palais  
Prague

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Note n° 1/97  
RK 501.31

*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 116/689/96-MPO du Ministère en date du 23 décembre 1996. En réponse, l'Ambassade désire informer le Ministère que le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque selon laquelle les opérations de contrôle frontalier conjointe au point de passage Pomezí nad Ohří-Schirnding débutent le 5 janvier 1997 conformément au Traité entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne visant à faciliter le contrôle frontalier de la circulation par le chemin de fer, route et bateau en date du 19 mai 1995.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Prague, le 2 janvier 1997

Ministre des affaires étrangères  
de la République tchèque  
Cernín-Palais  
Prague